



がいこくじん  
外国人のための行政相談

ぎょうせいそうだん  
Administratibong Pagpapayo para sa mga dayuhang residente

にほんご  
やさしい日本語・タガログ語版  
ごぼん  
Basic na bersyong Japanese/  
Bersyong Tagalog

こま

そうだん

困っていること 相談できます！

May problema ka ba?

やくしよ てつづ  
役所の 手続きがわからない  
Hindi ako sigurado kung ano ang  
tamang administratibong pamamaraan.

やくしよ かいぜん  
役所に 改善してほしいことがある  
n o kahilingan sa sentral na  
administrasyon ng pamahalaan.

き  
どこに 聞けばいいか わからない  
Hindi ko alam kung saan ako hihingi  
ng payo.



とき  
そんな時は、

Kung mayroon kang problema, makipag-ugnayan sa Serbisyo ng Administratibong Pagpapayo ng MIC!



そう む しょう  
総務省

Ministry of Internal Affairs and Communications

ぎょうせいそうだん  
の行政相談へ！

そうむしょう ぎょうせいそうだん

# 総務省の行政相談は・・・

Tungkol sa Serbisyong Administratibong Pagpapayo ng MIC...

まどぐち おお みちか  
窓口が多い/身近 Naa-access

## 総務省行政相談センター

ぜんこく しょ ぜんこく にん  
は、全国に 50 か所あります。また、全国に 5000人

ぎょうせいそうだんいいん  
いる行政相談委員が、あなたの相談を聞きます。

ちか そうだんまどぐち うらめん か  
あなたの近くの相談窓口は、裏面に書いてあります。

Mayroong 50 Sentro ng Administratibong Pagpayo ang MIC sa buong Japan. Bilang karagdagan, mga 5,000 administratibong tagapagpayo ang nakatira mismo sa mga bayan sa buong bansa, na naghihintay na marinig ang iyong mga reklamo. Ipinapakita sa huling pahina ng pulyetong ito ang window at venue na pinakamalapit sa inyo.

べんり たよ  
便利・頼れる

Kumbinyente/Mapagk  
akatiwalaan

そうだん かね  
相談にはお金はかかりません。

てつづ かんたん  
手続きは簡単です。また、あなたの

そうだん ひみつ まも  
相談の秘密を守ります。

Walang bayad ang administratibong pagpapayo at hindi nangangailangan ng paghahanda. Mahigpit na tinitiyak ang pagiging kumpidensiyal.

こま ひとり なや  
困ったら 一人で悩まず  
ぎょう せい そう だん  
行政相談

Huwag sarilinin ang mga problema, ang mga Administrative Counselor ay narito para tulungan ka.



総務省行政相談センター

MIC Administrative Counseling Center

まくみみ Kikumimi

「きくみみ」は、総務省の行政相談センターの愛称です。「きく」には、「聞く」と「効く」に

くわ けい けい  
加え、「利く」という意味がありま

す。また、「みみ(耳)」は、相談を

き ばしょ いみ  
しっかり聞く場所という意味を

あらわ  
表しています。



Mascot:  
Kikoona

Ang bagong opisyal na palayaw para sa mga sentro ng administratibong pagpapayo ng MIC ay "Kiku-Mimi (Mga Nakikinig na Tainga)".

Ang salitang Japanese na "Kiku" ay nangangahulugang "Pakikinig", at nagpapahiwatig din ng isang bagay sa proseso ng pagkakaroon ng bisa o pag-abot sa mga target nito. Kaya, ang dalawang kahulugang ito ay nagpapahiwatig ng pagiging mabisa ng serbisyong administratibong

そうだん  
**こんな相談ができます。**

**Halimbawa ng mga Kaso sa Administratibong Pagpapayo**

そうだんまどぐち  
**相談窓口**

**Mga Window sa Pagpapayo**

やくしょ てつづ もう こ  
役所の手続きや申し込みを、どこで  
したらよいか わからない。

Wala akong ideya kung saan  
pinakamainam na pumunta para sa  
mga kinakailangang  
administratibong pamamaraan o  
para sa payo.

しゅつにゅうこくかんり  
**出入国管理**

**Imigrasyon**

ざいりゅうし かくにんていしょうめいしょ もう こ  
在留資格認定証明書の申し込み  
をしたのに、長い間、答えがない。

Nag-apply ako para sa isang Sertipiko  
ng Pagiging Kwalipikado para sa  
pamamalagi ko pero matagal na  
akong naghihintay. Ano ang gagawin  
ko?

いりょうほけん  
**医療保険**

**Insurance Pangmedikal**

かぞく びょうき こま  
家族が病気になって困っている。  
けんこうほけん こくみんねんきん おし  
健康保険や国民年金について教え  
てほしい。

Pakiusap, ipaalam sa akin ang mga  
kinakailangang kwalipikasyon at  
benepisyo ng Japanese Medical  
Insurance system.  
Nakakaranas ako ng kahirapan dahil sa  
pagkakasakit ng isang miyembro ng  
aking pamilya.

どうろ  
**道路 Kalsada**

いえ ちか どうろ あな  
家の近くの道路に穴があいている。  
あぶ なお  
危ないので直してほしい。

Nakakita ako ng butas sa kalsada sa  
malapit.  
Mukhang mapanganib ito at  
kailangang maayos.

しごと  
**仕事 Pag-employo**

やす しごと じょうけん よ  
休みがなくて、仕事がいへん。条件を良くしてほしい。  
かいしゃ や りょうで す  
会社を辞めたので寮を出たら、住むところがなくなった。

Talagang mahirap ang aking trabaho at hindi ako binibigyan ng aking employer ng  
mga tamang bakasyon. Kailangan ko ng tulong para makipagnegosasyon sa aking  
kompanya para baguhin ang aking kalagayan at oras ng pagtatrabaho.  
Nang magbitiw ako sa trabaho, nawalan ako ng tirahan dahil hindi ko na puwedeng  
gamitin ang tirahang bigay ng kompanya.

ちか そうだんまどぐち  
あなたの近くの相談窓口は こちら

Ang venue ng pagpapayo na pinakamalapit sa iyo ay sa...

そうむしょうぎょうせいそうだん

総務省行政相談センター

総務省行政相談センター

きくみみ

Sentro ng Administratibong Pagpapayo ng MIC



にほんご そうだん  
日本語の相談はこちら  
TEL: 0570-090110

Ang iyong pagpapayo sa Japanese ay available sa:

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/hyouka/soudan.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/hyouka/soudan.html)

そうむしょうぎょうせいそうだん たげんごほんやくき ようい  
\* 総務省行政相談センターでは、多言語翻訳機を用意しています。

Ang mga Sentro ng Administratibong Pagpapayo ng MIC ay may mga Multilingual Translating Device para sa iyong pagpapayo.

行政相談 受付

検索



えいご そうだん  
英語の相談はこちら

Ang iyong pagpapayo sa English ay available sa:

[kikumimi.japan@soumu.go.jp](mailto:kikumimi.japan@soumu.go.jp) (English Lang)

\* Huwag maglakip ng anumang file o URL sa iyong mga mail, dahil mangangailangan ito ng pagsasagawa ng mga karagdagang pagsusuri sa seguridad

ぎょうせいそうだん やくしょ くじょう いけん ようぼう う つ かいけつ じつげん ほか ぎょうせい せいど うんえい かいぜん い  
行政相談は、役所への苦情や意見、要望を受け付け、その解決や実現を図るとともに、行政の制度や運営の改善に生か  
す仕組みです。詳細は、総務省のホームページをご参照ください。

Ang Sentro ng Administratibong Pagpapayo ay tumatanggap ng mga reklamo, opinyon at kahilingan mula sa publiko tungkol sa mga pagkilos ng sentral na pamahalaan at nag-aalok ng mga pamamagitan na kinakailangan para sa resolusyon ng mga ito. Nagtataguyod din ito ng pangkalahatang pagpapahusay sa administratibong sistema o sa mga depekto sa pagmamalakad. Para sa detalye, sumangguni sa website ng MIC sa: [http://www.soumu.go.jp/main\\_content/000458949.pdf](http://www.soumu.go.jp/main_content/000458949.pdf)

ほか がいこくじんそうだんまどぐち  
その他の外国人相談窓口:

Available din ang iba pang window ng administratibong pagpapayo  
gaya ng sumusunod: